

# Participación Educativa

REVISTA DEL CONSEJO  
ESCOLAR DEL ESTADO

Ministerio  
de Educación y  
Formación Profesional

Consejo  
Escolar  
del Estado

**Participación y mejora educativa.  
Agenda 2030**

Vol. 6/N.º 9/2019

Artículo:

Un modelo de trabajo sobre  
inclusión educativa: el centro  
aragonés de recursos para  
la educación inclusiva (CAREI)

Manuel Gargallo Merseguer  
Jesús Gómez Picapeo  
Belén Martínez Gasca  
Isabel Puente Cadena  
Concepción Salinas Espinosa



Consejo Escolar del Estado



## UN MODELO DE TRABAJO SOBRE INCLUSIÓN EDUCATIVA: EL CENTRO ARAGONÉS DE RECURSOS PARA LA EDUCACIÓN INCLUSIVA (CAREI)

*A BLUEPRINT FOR INCLUSIVE EDUCATION: CAREI, THE TEACHING RESOURCE CENTRE IN ARAGON SPECIALIZED IN INCLUSIVE EDUCATION*

**Manuel Gargallo Merseguer**

**Jesús Gómez Picapeo**

**Belén Martínez Gasca**

**Isabel Puente Cadena**

**Concepción Salinas Espinosa**

*Equipo del Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva*

### Resumen

El Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva (CAREI) es un centro de recursos educativos dependiente del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón que se creó en 2002 con la finalidad de afrontar los retos derivados de la escolarización e integración del alumnado migrante, y que a partir de 2011 asumió nuevas competencias relacionadas con la educación inclusiva en un sentido más amplio. Al comienzo del artículo se describen los orígenes del centro, así como su evolución a lo largo de los años y su estructura y organización actual. A continuación, se comentan las principales características de los programas y recursos con los que cuenta: el programa de refuerzo del español, dirigido al alumnado migrante que necesita adquirir un nivel de competencia comunicativa que le permita integrarse en la vida escolar y el programa de mediación intercultural, enfocado a prevenir y solucionar conflictos dentro de la población migrante escolarizada. En el apartado dedicado a describir los recursos se hace referencia a la biblioteca especializada en temas interculturales, en enseñanza del español como segunda lengua y en otros materiales y recursos relacionados con la educación inclusiva en general.

**Palabras clave:** inclusión educativa, alumnado migrante, centro de recursos, mediación intercultural, aprendizaje del español.

### Abstract

CAREI is a teaching resource centre under the Department of Education, Culture and Sports of the Government of Aragon that was created in 2002 with the aim of facing the challenges arising from the schooling and integration of migrant students. CAREI has assumed new competences related to inclusive education in a broader sense from 2011. At the beginning of the article, the origins of this educational resource and teaching centre are described, as well as its evolution over the years and its current structure and organization. Next, the main features of the programmes and resources are discussed: the Spanish reinforcement programme aimed at migrant students who need to acquire a level of communicative competence that allows them to integrate into school life, and the intercultural mediation, programme aimed at preventing and solving conflicts within the migrant population enrolled in school. In the section dedicated to describing resources, reference is made to the library specialized in intercultural issues, in teaching Spanish as a second language and in other materials and resources related to inclusive education in all sorts of situations.

**Keywords:** educational inclusion, migrant students, Teaching Resource Centre, intercultural mediation, learning Spanish.



## I. Introducción

CAREI se creó por el Decreto (281/2002) del Gobierno de Aragón como Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural. Esta iniciativa partió del Departamento de Educación, Cultura y Deporte y se puso en funcionamiento a partir del curso 2002-2003. Su organización y funcionamiento se aprobaron en la Orden de 11 de julio de 2007, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte (BOA 22/08/07).

El Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva se denominó en un principio Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural. El origen de este centro está relacionado con el aumento de la población migrante que tuvo lugar durante toda la década de los noventa del siglo XX y comienzos del siglo XXI. El alumnado migrante que se escolarizaba regularmente en los centros sostenidos con fondos públicos planteaba una serie de necesidades específicas que había que afrontar y para las que los centros no contaban con los recursos adecuados. El primer reto al que había que enfrentarse era el desconocimiento de la lengua por parte de la mayoría de ese colectivo, y este hecho provocaba que, independientemente de sus capacidades y de su nivel académico o madurez evolutiva, no pudiera seguir el ritmo de las clases y obtener un mínimo aprovechamiento de su escolarización. Pronto se observó que, aunque este problema afectaba a las dos etapas obligatorias (primaria y secundaria obligatoria), estaba mucho más acentuado en Educación Secundaria o, en todo caso, desde los dos últimos cursos de Educación Primaria en adelante por la dificultad añadida de que, además de utilizar el español en contextos coloquiales, era necesario comprender y usar una lengua especializada como es el lenguaje formal y académico de los textos escolares, o el discurso del profesorado cuando usa una jerga especializada. En la etapa de Educación Infantil o en los primeros cursos de la etapa de Educación Primaria las dificultades, si bien existían, eran menores, puesto que el alumnado de origen migrante aprendía a usar la lengua en la que estaba escolarizado y se integraba en su entorno educativo sin grandes problemas en unos plazos razonables.



A partir de este diagnóstico inicial se pusieron en marcha diversos programas de enseñanza-aprendizaje de la lengua española como segunda lengua y como lengua de instrucción, que a lo largo del tiempo han ido cambiando de formato y adaptándose a las necesidades de cada momento o a los recursos que para ello han dispuesto las distintas administraciones educativas. Durante los primeros años se impartían cursos intensivos de español en la sede del CAREI en horario extraescolar. Más tarde, y simultáneamente con las clases impartidas en el CAREI, se implantó en los centros que lo solicitaban el programa «Aulas de español». El alumnado migrante que participaba en este programa asistía varias horas a la semana en horario escolar a las clases de español como un refuerzo educativo más. El profesorado encargado de dicho refuerzo determinaba los grupos y niveles de sus clases de acuerdo con las necesidades del alumnado en cada centro. Esto suponía que en casi todos los centros públicos de Educación Secundaria había al menos un profesor o profesora que dedicaba parte de su horario semanal, o en bastantes casos su horario completo, a trabajar en este programa. Su desarrollo funcionó de modo muy adecuado en todos los centros donde se implantó y contribuyó a paliar el problema del desconocimiento de la lengua y a una mayor integración en el sistema educativo de la población migrante en edad escolar. Paralelamente a este programa se desarrollaron otras acciones que se consideraron necesarias para su adecuado funcionamiento, concretamente se impartieron cursos de formación específicos para trabajar el español como segunda lengua dirigidos al profesorado, se pusieron a disposición de cualquier docente interesado licencias del programa «AVE» (Aula Virtual de Español) del Instituto Cervantes, y asimismo la Universidad de Zaragoza implantó durante varios años un título propio de posgrado denominado «Profesor de español para alumnos inmigrantes».

Con la llegada de la crisis económica y los recortes educativos asociados a ella (años 2010, 2011, 2012, 2013) el programa «Aulas de español» que había funcionado en muchos centros de Educación Secundaria de toda la Comunidad Autónoma fue sustituido por el «Programa de Refuerzo del Español» (PREs) actualmente en vigor solo en la ciudad de Zaragoza. Este programa, que describiremos con detalle más adelante, atiende las demandas de aprendizaje del español que plantean los centros de Educación Secundaria públicos y concertados. Se centraliza e imparte en varios institutos de Zaragoza en horario extraescolar con el objetivo básico de que, en unos cuantos meses, el alumnado participante alcance un nivel de uso de la lengua que en términos del Mar-

co Común Europeo de Referencia (MCER) sería el equivalente a un B1.

Desde el primer momento de creación del CAREI se observó que el aprendizaje de la lengua no solucionaba todos los problemas a los que se enfrentaba el alumnado migrante y sus familias para conseguir una integración educativa y social. Enseguida se vio que, además del desconocimiento de la lengua, había otros factores relacionados con los hábitos y usos propios de las distintas culturas que debían tenerse en cuenta. El escaso conocimiento de los elementos culturales y de la idiosincrasia de los diversos lugares de origen del alumnado migrante era mutuo; se producía en dos direcciones: del alumnado y profesorado autóctono hacia el alumnado migrante y viceversa. Para tratar de mejorar esta situación se creó el programa y el equipo de mediación intercultural que ha venido trabajando ininterrumpidamente hasta la actualidad. Los mediadores interculturales – procedentes de las culturas y países que cuentan con mayor número de alumnado, pero integrados en la sociedad española y con dominio del español y de su propia lengua de origen– intervienen a diario en los centros y con las familias del alumnado migrante para prevenir y solucionar cualquier conflicto que afecte a la vida escolar y personal de este colectivo. En el apartado correspondiente describiremos con más detalle este programa que consideramos pionero y único en todo el país.

Junto con los dos programas mencionados, desde sus orígenes, CAREI se constituyó como un centro de recursos sobre temas relacionados con la interculturalidad y la enseñanza del español como segunda lengua. La biblioteca con la que cuenta tiene un perfil muy específico al que también nos referiremos en el apartado dedicado a los recursos. Baste por ahora destacar a modo de resumen que se dispone de un conjunto numeroso de manuales, métodos, diccionarios y recursos variados para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua y la integración en el sistema escolar del alumnado migrante. Algunos de estos métodos son de elaboración propia, en formato DVD, y se han distribuido en los centros de Educación Primaria y Educación Secundaria («Vamos»; «Juntos»; «Juntos aprendemos español»; «El país de los colores»). Además, se cuenta con diversas colecciones de libros, álbumes y materiales didácticos relacionados con las diferentes culturas: traducciones de novelas y obras de creación literaria españolas a varias lenguas y exposiciones itinerantes (paneles con fotografías, objetos, etc, acompañadas de guías didácticas) que se prestan a los centros educativos sobre temas relacionados con la educación intercultural.

Desde el año 2011, a los dos programas citados y a la gestión de los recursos se sumaron nuevas funciones y el Centro de Recursos pasó también a ocuparse de temas relacionados con la educación inclusiva en un sentido más amplio. Esto supuso la organización de actividades formativas dirigidas al profesorado (cursos y seminarios), la ampliación de los materiales y fondos de la biblioteca y el alojamiento en la página web de nuevos recursos e informaciones tendentes a promover una escuela con mayores niveles de inclusión educativa.

Para la coordinación y gestión de los programas mencionados, y de algún otro que se comentará más adelante, CAREI cuenta en la actualidad con un equipo formado por cuatro funcionarios docentes (dirección, secretaría y dos asesorías técnicas) y una administrativa. Además, se dispone del apoyo de una persona especialista en biblioteconomía, que se ocupa a tiempo parcial de la gestión específica de la sala de recursos y de otra persona que, igualmente a tiempo parcial, gestiona la página web del centro.

## **2. Programas dirigidos a la integración del alumnado migrante**

### **2.1. El Programa de Refuerzo del Español**

El programa de «Refuerzo Extraescolar de Español» (PREs) tiene como objeto la enseñanza del español al alumnado no hispanohablante de los centros públicos y privados concertados de la ciudad de Zaragoza que imparten Educación Secundaria. Es una actuación cofinanciada por el Gobierno de Aragón y el Fondo Social Europeo que pretende favorecer la inclusión del alumnado con desconocimiento del castellano. El PREs, cuya coordinación y supervisión corren a cargo del CAREI, se lleva a cabo a través de una entidad externa seleccionada (actualmente «Mosaico») mediante concurso público ofertado por la Dirección General de Innovación, Equidad y Participación del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón. La empresa seleccionada es la encargada de proponer al profesorado que imparte las clases.

El programa va destinado al alumnado no hispanohablante con una competencia comunicativa en español inferior al nivel B1 del MCER para que pueda mejorar su competencia lingüística. También pretende facilitar su participación y su incorporación a la vida académica de los centros mediante el refuerzo del proceso de alfabetización del alumnado que tenga este tipo de necesidad educativa. Del mismo modo, se trabaja para que las clases de refuerzo de español faciliten la acogida y la convivencia a las alumnas y los

alumnos de los diferentes países de origen, que en muchas ocasiones viven situaciones muy similares y presentan unas necesidades parecidas.

El alumnado puede recibir hasta tres sesiones de dos horas de clase a la semana en horario extraescolar. A lo largo de todo el curso se hace un seguimiento individualizado de cada uno de los estudiantes, en el que se informa de las faltas de asistencia a los centros educativos y de todos aquellos asuntos que afectan a su vida académica.

Las clases tienen lugar de comienzo a fin del curso y se imparten durante los días lectivos que figuran en el calendario escolar de cada año académico. Se realiza una evaluación inicial al alumnado inscrito para conocer su nivel de competencia. Esta evaluación consta de una prueba en español y otra en la lengua de origen. De esta forma se puede determinar tanto su nivel de competencia en lengua castellana como su nivel de instrucción y alfabetización.

Los objetivos prioritarios del PREs son los siguientes:

1. Proporcionar al alumnado experiencias intensas y complementarias de aprendizaje de la lengua castellana que le permitan la adquisición de una competencia lingüística inicial.
2. Promover la participación y la incorporación de este alumnado en los procesos ordinarios de enseñanza y aprendizaje desarrollados en sus centros educativos.
3. Facilitar la familiarización del alumnado con su entorno más inmediato y con los aspectos socioculturales de la sociedad de acogida más relevantes para el desarrollo de su aprendizaje.
4. Estimular la participación, el sentimiento de grupo y el intercambio cultural, fomentando así la creación de relaciones interpersonales que favorezcan la creación de redes de acogida y contribuyendo así al desarrollo de la autoestima del alumnado.

La organización de los grupos del PREs se realiza siempre una vez valoradas las pruebas de evaluación inicial. Como criterio general para su organización se establece que los grupos de menor nivel de competencia comunicativa o deficiente escolarización previa reciban tres sesiones de clase semanales (6 horas en total); mientras que los grupos de mayor nivel asistan a dos sesiones de clase semanales (4 horas en total).

Los criterios particulares para adscribir al alumnado a uno u otro grupo son los siguientes:

1. El nivel de competencia comunicativa en español.
2. El nivel de escolarización del alumnado.

3. La distancia tipológica de la lengua de origen del alumnado con respecto a la lengua española.
4. La cercanía del domicilio del alumnado a las sedes.

Las actuaciones del programa van dirigidas, por una parte, al alumnado, ya que el «Programa de Refuerzo de Español» atiende a adolescentes y jóvenes poco escolarizados o no alfabetizados (un tercio del total aproximadamente), lo que supone que sea un recurso que le permite iniciar o ahondar en ese proceso de alfabetización de forma interdependiente con el aprendizaje del idioma y con su escolarización ordinaria en un centro educativo. Además, sus participantes se enfrentan a diario al reto de desenvolverse de forma autónoma en un entorno en el que suelen carecer de los recursos y estrategias necesarias para ello. El hecho de disponer de un espacio como el facilitado por este programa, en el que otros estudiantes se encuentran en una situación similar y tienen necesidades de aprendizaje parecidas, les sirve de apoyo y ayuda para atravesar esta experiencia de forma menos traumática.

Por otra parte, las actuaciones también se dirigen a los centros educativos porque de este modo se facilita y se propicia una incorporación más rápida y un mejor seguimiento de las clases ordinarias por parte de este alumnado que, muchas veces, tiene serias dificultades para seguirlos, ya que insiste en la enseñanza del español como lengua vehicular. Al mismo tiempo se prepara al alumnado para la adquisición de un español que facilite el nivel de comprensión y expresión en las materias curriculares.

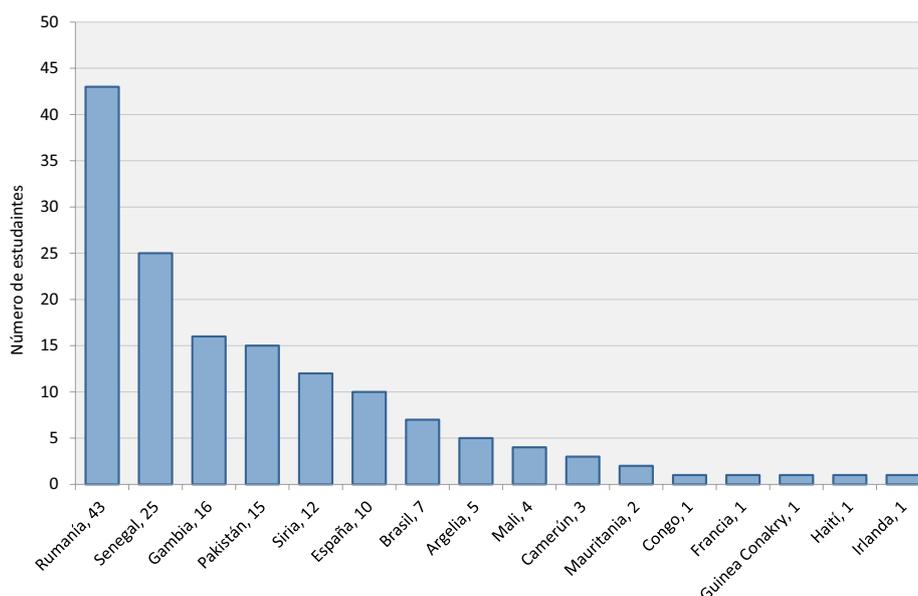
A lo largo del curso 2017-2018 se atendió a 120 alumnas y a 136 alumnos, es decir, a un total de 256 de 32 países. Los países de procedencia pueden verse en la figura 1.

## **2.2. El Programa de Mediación Intercultural**

El «Programa de Mediación Intercultural» es un servicio educativo coordinado por el CAREI y prestado por una entidad externa seleccionada (actualmente Fundación Federico Ozanam) mediante un concurso público ofertado por la Dirección General de Innovación, Equidad y Participación del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

CAREI gestiona las demandas y coordina al equipo de mediadores interculturales repartidos por toda la Comunidad Autónoma de Aragón. Este equipo trabaja para que la convivencia intercultural sea una realidad en todos los centros educativos. El objetivo fundamental de este programa de mediación intercultural es lograr un acercamiento entre personas y gru-

**Figura I**  
**Número de estudiantes del Programa de Refuerzo del Español, por países**



pos de distintas culturas por medio de una tercera, el mediador. Con su actuación se pretende resolver conflictos concretos que surjan puntualmente en los centros y contribuir a la prevención de esos conflictos y a la formación en temas relacionados con la educación intercultural de todos los agentes implicados (alumnado, familias, profesorado).

Los mediadores se desplazan a todos los centros de la Comunidad Autónoma donde se requiere su presencia. Los centros plantean sus demandas al CAREI y la persona que coordina el programa distribuye esas demandas entre el equipo de mediación y acuerda con cada uno de los miembros del equipo el tipo de intervención que se considera más oportuna en cada momento.

En el tabla I se incluyen las personas que forman parte del equipo, la zona y el colectivo al que atienden, y el número de intervenciones que llevaron a cabo durante el curso 2017-2018.

### 2.2.1. Objetivos del programa de mediación

Los principales objetivos del programa son los siguientes:

- Facilitar la acogida e inclusión del alumnado extranjero en el centro educativo.
- Atender a las demandas sobre participación y formación que los centros educativos hagan llegar al CAREI por el procedimiento establecido.
- Promover el acercamiento entre el centro educativo y las familias.

**Tabla I**  
**Programa de mediación intercultural**

Mediador/a y ámbito	Colectivo	Intervenciones (Curso2017-2018)
Wang Xiang (Aragón)	Chino	132
Liliana Puscas (Aragón)	Rumano-Europa del Este	206
Mariama Souare (Aragón)	Subsahariano	195
Fátima Lafdil (Teruel)	Magrebí	345
Larbi Ghar (Huesca)	Magrebí	310
Samia Mahroug (Zaragoza)	Magrebí	360

- Informar y divulgar las actividades que los centros educativos organizan para las familias y animarles para que participen activamente en ellas.
- Prevenir los conflictos interculturales asesorando y formando a los agentes educativos en claves culturales.
- Apoyar la organización y desarrollo de actuaciones de carácter intercultural que se desarrollen en los centros educativos.
- Colaborar y participar en otras actividades que coordina CAREI.
- Participar en las actividades de formación que CAREI determine
- La mediación para la resolución de conflictos. El equipo de mediación interviene para resolver conflictos surgidos en el centro escolar o derivados del choque entre las costumbres y claves socioculturales de sus familias y las normas o claves socioculturales del país de acogida. Estos conflictos abarcan: el absentismo escolar, los temas relacionados con la higiene y la salud, el rendimiento académico, las prácticas religiosas, la convivencia dentro del grupo-clase y en el centro. Este tipo de solicitudes son cada vez más numerosas y hacen que se constituyan en el eje fundamental de su trabajo.
- El asesoramiento y formación a las familias del alumnado migrante, a los docentes y a la comunidad educativa. El trabajo de información y asesoramiento a las familias por parte de los mediadores es imprescindible, porque sirve de gran apoyo a los centros educativos y consigue mejorar la comunicación familia-centro. Asimismo, adquiere gran importancia el asesoramiento a los docentes sobre claves culturales y temas relacionados con las estructuras familiares, puesto que de alguna manera pueden ayudarles a atender bien a los alumnos aproximándose a su realidad social y familiar. Todo esto se lleva a cabo mediante charlas y talleres sobre aspectos culturales generales, así como de otras actividades con contenidos más específicos (mutilación genital femenina, matrimonios forzados, Ramadán, etc.).

### 2.2.2. El principio del cambio: de aulas a equipos

La labor de mediación intercultural se centra en las dificultades que tienen las familias y el alumnado migrante, contribuye de modo notable a la integración de ese alumnado y, además, previene y soluciona conflictos de diversa índole. Por ello los centros realizan constantemente demandas de intervención que están relacionadas con los problemas derivados de la llegada y de la escolarización de este tipo de alumnado, el seguimiento de la convivencia en el centro o el choque de costumbres y hábitos sociales.

En consecuencia, el trabajo del equipo de mediadores tiene múltiples facetas y distintos tipos de intervenciones entre las que destacamos las siguientes:

- La facilitación y el acompañamiento en los procesos de escolarización. Los mediadores informan a las familias y al alumnado recién llegado y con desconocimiento del idioma acerca de los procedimientos administrativos y de gestión relacionados con la escolarización y les acompañan en ese proceso, tanto en los plazos ordinarios como, sobre todo, fuera de plazo.
- El seguimiento de la evolución e integración del alumnado y la prevención de conflictos. Los mediadores transmiten a las familias las claves del contexto educativo y sociocultural español, les proporcionan información en las distintas lenguas sobre el funcionamiento de los centros educativos: derechos y deberes de las familias y del alumnado para prevenir situaciones conflictivas. Esta labor de prevención se lleva también a cabo mediante la información al profesorado de lo que hay detrás de determinados comportamientos o actitudes del alumnado migrante (claves socioculturales asociadas a las distintas culturas) y de cómo se pueden afrontar.

### 2.3. Programas relacionados con la enseñanza-aprendizaje de otras lenguas

CAREI gestiona el «Programa de Lengua Árabe y Cultura Marroquí» (PLACM) y el «Programa de Lengua, Cultura y Civilización Rumana» (PLCCR). Estos dos programas forman parte de lo que se denomina programas de convenio, es decir, programas de cooperación entre el Estado español y otros países y que gestiona el Ministerio de Educación y Formación Profesional con la colaboración de las distintas Comunidades Autónomas en las que están implantados, y son los gobiernos de los respectivos países quienes proporcionan al profesorado encargado de ellos. Cada año, antes de final de curso, los centros educativos interesados en su implementación lo comunican al CAREI para poder llevar a cabo una previsión de centros y grupos para el curso siguiente y, desde el propio CAREI se comunican a final de curso esas necesidades al Ministerio de Educación y Formación Profesional, en el caso del PLACM y directamente a la Embajada de Rumanía, en el caso de PLCCR.

Mediante estos programas se pretende que el alumnado —en este caso de origen rumano o magrebí— pueda estudiar la lengua y la cultura de su entorno

familiar, ya que el acercamiento y el conocimiento de su lengua y cultura de origen contribuye a potenciar diversas habilidades cognitivas, al equilibrio afectivo y personal y, en definitiva, a una mayor integración social. Las clases, en la mayoría de los casos en centros de Educación Infantil y Primaria, se organizan en horario extraescolar (dos horas por semana) y son estos los que facilitan el espacio físico. El profesorado encargado de impartirlas se coordina con el CAREI para solucionar cualquier problema que pudiera surgir a lo largo del curso. En la actualidad el PLCCR está implantado en 38 centros educativos y cuenta con nueve profesores y con la participación de 807 alumnos. El PLACM se desarrolla en diez centros y cuenta con dos profesores y 157 alumnos. Aunque las necesidades de este último programa son bastantes más de las que se atienden, no ha sido posible por el momento conseguir una mayor dotación de profesorado.

### 3. El CAREI como centro de Recursos: la biblioteca y la página web

La biblioteca del CAREI es un espacio con documentación especializada principalmente en materias relacionadas con la educación inclusiva. Tiene por objeto contribuir a la formación del profesorado y ser de utilidad a los docentes para favorecer la integración del alumnado que por diferentes razones está excluido o en riesgo de exclusión. Podemos encontrar recursos en todo tipo de soportes, con la característica de que la mayoría son materiales con un contenido didáctico y pedagógico que sirve al profesorado para la preparación de sus clases, la realización de proyectos y la programación didáctica.

Una de sus peculiaridades es la especialización de este espacio, esto implica que la biblioteca de este centro sea distinta a cualquier otra. Por eso la propia distribución de los materiales, así como su catalogación y ordenación, atienden a un criterio específico que busca facilitar el acceso a todos los usuarios. De acuerdo con este planteamiento, los fondos de la biblioteca están agrupados del siguiente modo:

*Diccionarios (bilingües y plurilingües, monolingües, temáticos y visuales)*

Se cuenta con un gran fondo de diccionarios en varios idiomas: árabe, alemán, rumano, búlgaro, francés, bubi, italiano, portugués, chino, húngaro, ruso, polaco, albanés, eslovaco, indonesio, neerlandés, ucraniano, catalán, gallego y euskera.

#### *Enseñanza-aprendizaje del español*

Este apartado contiene métodos de español para varios niveles de aprendizaje, incluidos métodos para adultos, jóvenes y niños, así como métodos con apoyo de la lengua de origen.

#### *Enseñanza-aprendizaje de otras lenguas*

Entre otros materiales, se dispone de una amplia cantidad de recursos dedicados a la enseñanza y aprendizaje del chino.

#### *Educación intercultural*

Se cuenta con un fondo básicamente didáctico y separado por áreas: artes, ciencias y tecnología, humanidades y ciencias sociales, orientación y acción tutorial.

#### *Pedagogía e innovación*

Son materiales relacionados con la atención a la diversidad y con la orientación psicopedagógica en general.

#### *Organización de centros educativos y formación*

En esta sección quedan recogidos todos los materiales relacionados con la gestión, organización y evaluación de centros educativos (formación, experiencias y prácticas educativas, currículos, informes, planes, normativas...).

#### *Escuela de familias*

Se incluyen diversos materiales relacionados con temas de resolución de conflictos y mediación con las familias.

#### *Escuela inclusiva*

En esta sección encontramos libros relacionados con metodologías inclusivas (aprendizaje cooperativo, in-



teligencias múltiples...), la educación emocional y la educación en valores.

### *Migraciones y minorías étnicas*

Se incluyen aquí recursos relacionados con los fenómenos migratorios (exiliados, refugiados, legislación, normativa, derechos...).

### *Mujeres*

En este espacio se ofrece documentación sobre todo tipo de temas que puedan afectar directamente a la mujer (mutilación genital, violencia, igualdad de género, sexualidad, trabajo...).

### *Literatura en lengua española y literatura en lengua extranjera (monolingüe, bilingüe y plurilingüe)*

Esta área está compuesta por la sección de literatura infantil y juvenil, y la de literatura para adultos (mayoritariamente novelas), cuentos populares, mitos, leyendas... dedicando una sección propia a los cómics en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, alemán, chino, árabe y polaco).

### *Pueblos, culturas y lenguas del mundo*

Aquí queda recogido el material relacionado con la historia y la cultura de diferentes pueblos del mundo.

### *Películas*

Se dispone de una amplia colección de DVD de diferentes nacionalidades.

### *Don Quijote de la Mancha*

Es una sección dedicada en exclusiva a la obra de Miguel de Cervantes formada por ejemplares en siete idiomas diferentes (español, inglés, euskera, gallego, portugués, ruso y finés).

A través del CAREI se facilita también la realización de «Tertulias literarias dialógicas», en las que participan las familias como una «actuación de éxito» que contribuye a la mejora del rendimiento del alumnado. Para llevarlas a cabo disponemos de distintas colecciones formadas en su mayoría por clásicos de la literatura adaptados a diferentes niveles. Pueden consultarse y reservarse a través de la página web del CAREI (en el apartado de recursos).

Además del material bibliográfico citado están disponibles para su préstamo 27 exposiciones itinerantes elaboradas en el CAREI y relacionadas con diversos temas: instrumentos y juegos tradicionales del mun-

do, personajes de la literatura infantil y juvenil, etc. Citamos como ejemplo la exposición «Entre Letras» que muestra un acercamiento a varios alfabetos del mundo y su utilización en diferentes situaciones cotidianas. Esta exposición, almacenada en dos cajas de 60 x 80 x 33 con un peso total de 50 Kgs, está compuesta por:

- 24 paneles de 50 x 70, que muestran los siguientes alfabetos: braille, hebreo, japonés, lao, amárico, bengalí, chino, griego, devanagari, árabe, armenio, cheroki, georgiano, javanés, kannada, latín, mongol, oriya, tamil, singalés, tai, tifinag, vai, yi.
- 9 paneles de 50 x 70, que describen el uso de estos alfabetos desde el punto de vista social, artístico y cultural: letras de aprendizaje, de arte, de calle, de indicación, de lectura, de moda, de religión y de diccionario.
- 10 paneles de 21 x 30, con la explicación de los paneles anteriores.
- 1 panel de 21 x 30 que sirve de portada.

Asimismo la biblioteca dispone de cinco tipos diferentes de pruebas psicopedagógicas cuyo préstamo va dirigido a los equipos de orientación de los centros públicos y concertados de Aragón. Destacamos como las más demandadas: la escala Leiter-3 que evalúa habilidades cognitivas, neuropsicológicas y atencionales de forma no verbal cubriendo un arco de población completa desde niños y niñas a adultos de edad avanzada; y la prueba ADOS (escala de Observación para el Diagnóstico del Autismo) que es una evaluación estandarizada y semiestructurada de la comunicación, la interacción social y el juego o el uso imaginativo de materiales para personas que puedan tener un trastorno del espectro autista.

### *Músicas del mundo*

Existe una amplia colección de músicas de diferentes países disponibles en CD-Audio.

Como herramienta de gestión de nuestro fondo documental se utiliza la aplicación AbiesWeb. El uso de esta aplicación permite consultar el catálogo a través del siguiente enlace: < <http://carei.es/biblioteca> >.

Por último, queremos destacar que en la página web del CAREI ([www.carei.es](http://www.carei.es)) se alojan periódicamente diversos recursos y materiales relacionados con la inclusión educativa y clasificados en distintos apartados que se pueden consultar y, en muchos casos, descargar.

## Los Autores

### **Manuel Gargallo Merseguer**

Diplomado en Formación del Profesorado de EGB (especialidad en Lengua Española y Francesa y posteriormente en Educación Física). Ha sido director del CEIP Cervantes de Pedrola (Zaragoza) y profesor de Educación Física en el IES Miguel de Molinos de Zaragoza. Asimismo, entre 1999 y 2008 ejerció de Jefe de la Unidad de Formación del Profesorado del Gobierno de Aragón y de 2008 al 2011 fue Secretario del Consejo Escolar de Aragón. En la actualidad se ocupa de la dirección del CAREI.

### **Jesús Gómez Picapeo**

Licenciado en Filología Hispánica y doctor por la Universidad de Zaragoza (Didáctica de la Lengua). Ha trabajado como profesor de Lengua y Literatura en diversos institutos de Educación Secundaria y como asesor de formación del profesorado en varios centros de la red de formación de la Comunidad de Aragón. Actualmente ejerce las funciones de secretario en el CAREI e imparte clases como profesor asociado de la Universidad de Zaragoza en el Grado de Magisterio de la Facultad de Educación.

### **Belén Martínez Gasca**

Cursó el Grado en Trabajo Social. Ha desarrollado su labor como trabajadora social en diversos institutos de Educación Secundaria y equipos de orientación de Educación Infantil y Primaria, y ha impartido docencia en Ciclos de Formación Profesional de la familia «Servicios Socioculturales y a la Comunidad». Ha sido asesora de formación del profesorado en centros de la red de formación de la Comunidad Autónoma de Aragón y actualmente es asesora en el CAREI, donde coordina el Programa de Mediación Intercultural.

### **Isabel Puente Cadena**

Diplomada en Biblioteconomía y Documentación, graduada en Información y Documentación por la Universidad de Zaragoza y máster en Consultoría de Información y Comunicación Digital. Lleva varios años trabajando para la red de centros de formación del profesorado de Zaragoza y Huesca como encargada de las salas de recursos. En el CAREI es la responsable de la gestión de la biblioteca.

### **Concepción Salinas Espinosa**

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza. Ha trabajado como profesora de Lengua y Literatura en institutos de Madrid, Teruel y Zaragoza y ha sido asesora de formación en el Centro de Profesores y de Recursos de Teruel. En la actualidad es asesora en el CAREI, donde coordina el Programa de Refuerzo del Español, e imparte clases como profesora asociada en el Máster de Profesorado de la Universidad de Zaragoza.





Gómez-Chao, Xurxo (2017). Bouquet n.º xx (Detalle). Madrid: Galería BAT.

## **Xurxo Gómez-Chao**

***Bouquet n.º XX***

2017. Fotografía, 100 x 100 cm. Galería BAT

### **A Coruña 1960**

Xurxo Gómez-Chao es licenciado en Bellas Artes por la facultad de San Carlos. Durante sus años en la carrera su obra evolucionó desde unos inicios figurativo-coloristas hasta un expresionismo simbólico de densos empastes matéricos. Es en ese tiempo cuando colabora y participa de experiencias como GRUPORZÁN, iniciativas como NOVÍSSIMOS o publicaciones de expresión plástica y literaria como LUZES DE GALICIA o LA NAVAL. La obra de Xurxo Gómez-Chao se puede definir como multidisciplinar, en la que pintura, fotografía, escultura, vídeo y *performance* conviven para generar una obra nueva e independiente. Ha realizado gran variedad de exposiciones individuales y colectivas a nivel nacional e internacional.

< <https://www.galeriabat.com/es> >